DATOS PERSONALES

***DATOS PERSONALES***

|  |  |
| --- | --- |
| D:\LINING DATA\Documents\ALE1\FABRI (D)\foto_ale.jpg | **María Alejandra Oliveto** Av. Castañares 1012Buenos Aires, Argentina **Teléfono: (54 11) 4924 5733** **Celular: (54 911) 6460 7574****Email:** ale\_oliveto@hotmail.com |
| ***OBJETIVO*** |  |

**OBJETIVO**

Mi objetivo es ayudar a satisfacer las necesidades de comunicación de empresas e individuos a través de mis conocimientos y experiencia como Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés y como profesional en Asuntos Públicos y Comunicaciones Corporativas.

***EDUCACIÓN***

|  |  |
| --- | --- |
| **03-1993 / 12-1996. Universidad Argentina de la Empresa, Argentina** Bachiller Universitario en Relaciones Públicas. Promedio de la carrera: 8,32  |  |
| **03-1982 / 12-1986. Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Argentina**Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés. Promedio de la carrera: 8,56**03-1987 / 12-1987. Estudios de 4° Nivel. Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Argentina**Estructuras comparadas (español-inglés)Literatura Norteamericana del Siglo XX |  |
| **03-1981 / 12-1984. Instituto Dante Alighieri, Argentina** Maestra de italiano  |  |

***COMBINACIONES DE IDIOMAS***

Inglés 🡪 Español

Español 🡪 Inglés

Inglés/Español 🡪 Italiano

Italiano 🡪 Inglés/Español

***EXPERIENCIA LABORALES***

EXPERIENCIA LABORAL

|  |  |
| --- | --- |
| **10-2014 / Actual. Bilingual Language Services, Perú****Traductora y correctora freelance** Traducción y corrección de documentos empresariales de carácter legal, comercial y financiero: contratos, estatutos sociales, pólizas de seguros, manuales de operación, otros, para clientes de Latinoamérica.**08-2012 / Actual. Lew Idiomas, Argentina****Traductora y correctora freelance** Traducción y corrección de documentos empresariales, manuales, programas de capacitación, presentaciones,comunicados de prensa, folletos, páginas web, investigaciones, casos prácticos, informes de encuestas y artículos informativos dirigidos a públicos externos e internos de empresas en Argentina y Latinoamérica. Áreas de especialización: Publicidad, Relaciones Públicas, Marketing, Recursos Humanos, TI, Asuntos Legales, Finanzas, Energía, Seguros, Banca, Mecánica, otras.Clientes principales: Accenture, IBM, Pluspetrol, Wintershall, Chevron, Madalena Energy, Discovery, IMS Health, Novartis, Merck, Amadeus, Buongiorno SpA, Laboratorios Sterling, Grupo Clarín, otros.**12-2006 / Actual. School Publishing Group, EE.UU.****Traductora y correctora freelance** Traducción, adaptación, corrección y desarrollo de contenidos para proyectos educativos editoriales (impresos y digitales) dirigidos a estudiantes hispanohablantes de los Estados Unidos. Niveles: kindergarten a secundario.Materias: Salud, Ciencias sociales, Educación cívica, Ciencias biológicas, Artes del lenguaje, Literatura, Matemática, Español, otras. Traducción de videos para doblaje y subtitulado.**Proyectos más recientes:**Algebra 1 – Grade 9. Cliente: HMHInteractive Reader Chemistry – Grade 10. Cliente: HMHCivics in Practice: Principles of Government and Economics – Grade 7. Cliente: HMHMath Expressions – Grades 2-3. Cliente: HMHSpanish Interactive Reader – Grades 6-12. Cliente: HMHMath In Focus – Grades 6-8. Cliente: Marshall CavendishScience Resources Book and Investigations Guide 2014 – Grades 3-5. Cliente: DeltaJourneys 2014 (Language Arts) – Grades 3-6. Cliente: HMHScience Fusion Texas Spanish 2015 – Grades 3-5. Cliente: HMHHMH Texas Go Math! 2014 – Kindergarten-Grade 5. Versiones impresa y digitalPrograma de estudios GED + GED Pre-Tests and Post-Tests (Matemática, Ciencias, Estudios Sociales y Artes del Lenguaje) – Grades 6-8. Cliente: HMHGo Math! 2015 (California) – Grades 1-5. Versiones impresa y digital. Cliente: HMHHigh School Math 2015-2016 (Texas, National, California). Versiones impresa y digital. Cliente: HMHBiliteracy 2016 – Desarrollo de contenidos de lengua española y lengua inglesa (vocabulario, gramática, fonética y comprensión de textos) para estudiantes bilingües de hasta 6° grado. Cliente: HMH |  |
|  |  |
| **06-2011 / 07-2011. American Diabetes Association, EE. UU.****Traductora y correctora freelance**Traducción, corrección y transcripción de exposiciones científicas del 71° Congreso de Diabetes organizado en San Diego, EE. UU., para ser publicados por Thomson Reuters.**10-2003 / 2012. Lining Consultores, Argentina** **Consultora**Servicios de consultoría en comunicaciones comerciales y corporativas para empresas grandes, medianas y pequeñas. Desarrollo e implementación de campañas, medios y herramientas impresas y digitales dirigidos a públicos externos e internos. Redacción de contenidos para sitios web, publicaciones y revistas para clientesde los EE. UU., Latinoamérica y Argentina.Instructora en redacción comercial, redacción corporativa, redacción de informes y redacción técnica.Industrias; Banca, Finanzas, Seguros, TI, Retail, Automotriz, Tabaco, Telecomunicaciones, Energía, Salud, otras.**10-2000 / 08-2003. Zurich Compañía Argentina de Seguros, Argentina** **Responsable de Servicios de Marketing**Planificación, desarrollo e implementación de programas de comunicaciones dirigidos a la fuerza de ventas.Project Leader de las convenciones internacionales de ventas organizadas en Indonesia y Malasia (2001), China yHong Kong (2002), y Jamaica (2003).Desarrollo e implementación de programas de fidelización dirigidos a canales de venta y consumidores.Coordinación y redacción de la publicación bimestral dirigida a la fuerza de ventas. |  |
| **07-1997 / 09-2000. Eagle Star International Life Limited Sucursal Argentina** **Coordinadora de Comunicación y Motivación** Planificación, desarrollo e implementación de programas de comunicaciones dirigidos a la fuerza de ventas.Project Leader de las convenciones internacionales de ventas organizadas en Grecia (1998), Sudáfrica (1999), Costa Rica (2000) y el Caribe (2000).Coordinación y redacción de la publicación bimestral dirigida a la fuerza de ventas. |  |
| **02-1996 / 06-1997. American Express, Argentina** **Coordinadora de Comunicaciones Internas y Prensa** Planificación, desarrollo e implementación de programas de comunicaciones internas. .Start-up del área. Desarrollo e implementación de medios de comunicación interna impresos y digitales. Traducción al inglés de noticias locales, informes y proyectos de marketing filantrópico para Casa Matriz.Traducción al español de documentos corporativos para ser presentados ante organismos gubernamentales.Coordinación y redacción de la publicación bimestral dirigida a los empleados. Redacción de comunicadosde prensa. Contacto con organismos gubernamentales. |  |
| **07-1988 / 12-1995. Shell Cía. Argentina de Petróleo, Argentina** **Coordinadora de Comunicaciones Comerciales** Responsable de comunicaciones de marketing, imagen corporativa, marca y eventos comerciales. Traducción al español de manuales y literatura corporativa para uso interno. Áreas de especialización: Gestión de la calidad, Gestión del cambio, Capacitación de ventas, Inteligenciacomercial, Franquicias, Negocios aliados, Forestación, Exploración y explotación, Salud e higiene, Seguridad. Traducción al inglés de guiones de campañas publicitarias, informes comerciales e informes financieros. Coordinación y redacción de la publicación bimestral dirigida a los titulares de estaciones de servicio.Miembro del Comité de Crisis como redactora oficial de comunicados de prensa.  |  |
| **11-1985 / 12-1987. Price Waterhouse & Co., Argentina** **Correctora bilingüe** Corrección de balances, estados financieros, diccionarios comerciales, informes de auditoría, publicaciones einformación general para clientes.**04-1987 / 09-1987. Akadia Editorial, Argentina** **Correctora freelance**Corrección de libros de medicina: *Gastroenterología geriátrica, Alimentación infantil, Cirugía para residentes*.  |  |
| **06-1986 / 07-1986. Video Record, Argentina** **Traductora freelance** Traducción al español de cinco capítulos de la serie “La Segunda Guerra Mundial”, para subtitulado. **08-1986 / 10-1986. Phillip Brothers Chemicals Inc., EE.UU.** **Traductora freelance** Traducción al español de manual de la industria química.  |  |
|  |  |
| **11-1982 / 12-1985. Instituto Target, Argentina** **Instructora de inglés** Enseñanza de inglés a ejecutivos, grupos de trabajo y profesionales independientes Todos los niveles.  |  |